



**Конвенция против пыток и  
других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.: General  
20 June 2011  
Russian  
Original: English

---

**Комитет против пыток**

**Сорок шестая сессия**

9 мая – 3 июня 2011 года

**Рассмотрение докладов, представленных  
государствами-участниками в соответствии  
со статьей 19 Конвенции**

**Заключительные замечания Комитета против пыток**

**Словения**

1. Комитет против пыток рассмотрел третий периодический доклад Словении (CAT/C/SVN/3) на своих 984-м и 987-м заседаниях, состоявшихся 10 и 11 мая 2011 года (CAT/C/SR.984 и 987), на своем 1006-м заседании (CAT/C/SR.1006) принял следующие заключительные замечания.

**A. Введение**

2. Комитет приветствует представление третьего периодического доклада Словении, который был представлен в соответствии с руководящими принципами подготовки докладов, но сожалеет, что он был представлен с трехлетним опозданием.

3. Комитет с удовлетворением отмечает, что делегация высокого уровня государства-участника встретила с членами Комитета, а также с удовлетворением отмечает возможность провести конструктивный диалог по многим областям Конвенции.

**B. Позитивные аспекты**

4. Комитет приветствует тот факт, что с момента рассмотрения второго периодического доклада государство-участник ратифицировало следующие международные договоры:

а) Факультативный протокол к Конвенции против пыток, 23 января 2007 года;

- b) Международную конвенцию о правах инвалидов и Факультативный протокол к ней, 24 апреля 2008 года;
- c) Факультативные протоколы к Конвенции о правах ребенка, 23 сентября 2004 года;
- d) Факультативный протокол к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, 23 сентября 2004 года;
- e) Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, 21 мая 2004 года.

5. Комитет отмечает предпринимаемые государством-участником усилия по пересмотру законодательства в областях, имеющих отношение к Конвенции, в частности:

- a) вводную часть статьи 265 Уголовного кодекса, в которой содержится определение пытки и устанавливается уголовная ответственность за применение пыток, и поправки к этой статье, увеличивающие максимальную меру наказания за торговлю людьми, 2008 год;
- b) поправки к Закону о полиции, предусматривающие возможность получения задержанными лицами доступа к врачу, 2005 год;
- c) поправки к Закону об уголовном судопроизводстве и Закону о прокуратуре, предусматривающие создание специализированных отделов в рамках Коллегии государственных прокуроров, которые занимаются судебным разбирательством преступлений, совершенных сотрудниками полиции, военной полиции или лицами, прикомандированными к военной или иной схожей миссии за границей, 2007 год;
- d) принятие Закона о правах пациентов в 2008 году, который регулирует процедуру подачи и рассмотрения жалоб в случае нарушений прав пациентов, включая пациентов психиатрических больниц;
- e) принятие Закона о психическом здоровье в 2008 году, который предусматривает предоставление консультационной помощи и защиту прав в области психического здоровья, включая процедуры содержания под стражей лиц, страдающих психическими расстройствами;
- f) принятие Закона о предотвращении насилия в семье, 2008 год;
- g) принятие в 2010 году Закона, вносящего поправки в Закон, регулирующий юридический статус граждан бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославия, проживающих в Словении;
- h) принятие в 2006 году Закона о защите права на судебное разбирательство без неоправданной задержки и поправок к нему в 2009 году.

6. Комитет также приветствует усилия со стороны государства-участника, направленные на усовершенствование его политики и процедур в целях обеспечения большей защиты прав человека и реализации Конвенции, включая:

- a) введение альтернативной формы уголовного наказания, получившей название "тюрьма по выходным";
- b) публикацию брошюры "Права подвергнутых аресту лиц" в 2009 году;

с) принятие резолюции по предотвращению насилия в семье на период 2009–2014 годов.

## **С. Основные вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации**

### **Определение понятия пытка и преступление в форме пытки**

7. Приветствуя введение нового положения, содержащего определение пытки и устанавливающего уголовное наказание за ее совершение, а также включающего все элементы, перечисленные в статье 1 Конвенции, Комитет все еще обеспокоен тем фактом, что на преступление в форме пытки распространяется срок исковой давности (статьи 1 и 4).

**Комитет настоятельно призывает государство-участник внести поправки в статью 90 своего Уголовного кодекса в целях отмены положения о сроке исковой давности в отношении преступления в форме пытки. Государству-участнику также следует обеспечить, чтобы подобное преступление предусматривало надлежащее наказание, учитывающее его тяжкий характер, как это указано в пункте 2 статьи 4 Конвенции.**

### **Основные правовые гарантии**

8. Отмечая, что в соответствии со статьей 148 Закона об уголовном судопроизводстве существует возможность осуществления аудио- и видеозаписи допросов, Комитет в то же время обеспокоен тем фактом, что обычно аудио- и видеозапись не ведется, поскольку в законе такого требования не содержится<sup>1</sup> (статья 2).

**Комитет рекомендует государству-участнику в юридическом порядке установить требование об осуществлении аудио- и видеозаписи всех допросов задержанных на всей территории страны в качестве еще одной меры по предотвращению пыток и жестокого обращения.**

9. Отмечая, что государство-участник ввело компьютеризованную систему регистрации всей информации о полицейских задержаниях, Комитет в то же время обеспокоен тем, что не вся информация была введена в эту систему, поскольку некоторые данные, такие как время поступления в полицейский участок и время помещения в камеру, отсутствуют<sup>2</sup> (статья 2).

**Комитет рекомендует расширить компьютеризованную систему регистрации задержанных, с тем чтобы включить в нее всю актуальную информацию о содержании задержанных, в целях установления строгой системы мониторинга всего периода содержания под стражей.**

### **Досудебное содержание под стражей и отставание в рассмотрении судебных дел**

10. Комитет приветствует проект "Лукенда" и другие меры, принятые государством-участником в целях сокращения объема нерассмотренных судебных дел, но при этом он по-прежнему обеспокоен наличием значительного числа

<sup>1</sup> См. доклад правительства Словении о посещении Словении Европейским комитетом по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения (СРТ/Inf (2008) 7), пункт 24.

<sup>2</sup> См. СРТ/Inf (2008) 7, пункт 25.

лиц, содержащихся под стражей в ожидании суда, которое согласно данным, представленным государством-участником, за последние пять лет не уменьшилось (статья 2).

**Комитет рекомендует государству-участнику продолжать свои усилия по сокращению объема нерассмотренных судебных дел, а также принять все необходимые меры в этом отношении, включая меры, не связанные с помещением под стражу.**

#### **Омбудсмен**

11. Комитет отмечает новую роль Омбудсмана по правам человека в качестве национального превентивного механизма в соответствии с Факультативным протоколом, но при этом он обеспокоен недостаточным финансированием управления Омбудсмана и информацией об объеме его полномочий по проведению собственного расследования утверждений о пытках и жестоком обращении (статья 2).

**Государству-участнику следует принять дальнейшие меры для укрепления структуры управления Омбудсмана и расширить его полномочия по проведению собственного расследования утверждений о пытках и жестоком обращении, а также предоставить ему достаточные людские, материальные и финансовые ресурсы согласно принципам, касающимся статуса национальных учреждений, занимающихся поощрением и защитой прав человека (Парижские принципы).**

#### **Жалобы, расследование и судебные разбирательства в связи с актами пыток**

12. Комитет принимает к сведению данные, представленные государством-участником относительно расследования случаев жестокого обращения в соответствии с различными разделами Уголовного кодекса, такими как злоупотребление властью, подделка документов, угрозы, небрежность и т.д., но при этом он обеспокоен отсутствием информации о расследованных делах или жалобах, поданных, в соответствии со статьей 265 Уголовного кодекса, касающейся применения пыток (статьи 12 и 13).

**Комитет настоятельно призывает государство-участник обеспечить быстрое, беспристрастное и эффективное расследование всех утверждений о пытках или жестоком обращении и привлечь виновных в таких преступлениях лиц к судебной ответственности. Он просит государство-участник представить Комитету информацию в разбивке по полу, возрасту, этнической принадлежности или происхождению жертв о количестве жалоб, расследований, судебных разбирательств, обвинительных приговоров и вердиктов, вынесенных в соответствии со статьей 265 Уголовного кодекса.**

#### **Условия содержания под стражей**

13. Приветствуя меры, принятые государством-участником для существенного улучшения условий содержания под стражей, включая строительство новых объектов и ремонт существующих, Комитет в то же время по-прежнему обеспокоен проблемой переполненности, особенно в основных тюрьмах в таких городах, как Доб, Любляны, Марибор, Копер и Ново-Место. Комитет также обеспокоен недостаточностью механизмов по предотвращению самоубийств в тюрьмах (статьи 11 и 16).

Государству-участнику следует активизировать свои усилия по приведению условий содержания в местах лишения свободы в соответствие с Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными, а также с другими соответствующими международными стандартами, в частности сократив переполненность тюрем, шире используя меры, не связанные с заключением под стражу, и обеспечить надлежащее размещение и психологическую поддержку заключенных, нуждающихся в психиатрическом наблюдении и лечении. Комитет также рекомендует государству-участнику принять все необходимые меры для расследования и предотвращения случаев самоубийств в местах содержания под стражей.

#### **Психиатрические учреждения**

14. Комитет признателен за информацию, представленную во время диалога с представителями государства-участника, но при этом сожалеет об отсутствии информации о случаях принудительного помещения в психиатрические учреждения, при которых обеспечивается соблюдение лишь некоторых критериев Закона о психическом здоровье, а также об отсутствии данных о числе жалоб и апелляций в отношении принудительного помещения в психиатрические лечебницы. Несмотря на информацию, представленную в ходе диалога, Комитет с сожалением отмечает отсутствие данных об использовании таких мер, как электросудорожная терапия и психотропные средства, а также данных о жалобах на применение таких специальных мер (статья 16).

**Комитет рекомендует государству-участнику установить четкий контроль и надзор со стороны судебных органов за любыми случаями помещения в психиатрические учреждения и обеспечить, чтобы все места, где содержатся психически больные лица для прохождения принудительного лечения, регулярно посещались независимыми надзорными органами в целях гарантирования надлежащего осуществления существующих норм. Кроме того, государству-участнику следует обеспечить полное и своевременное выполнение рекомендаций Омбудсмана и других надзорных органов в этом отношении. Комитет также рекомендует государству-участнику провести серьезный обзор применения электросудорожной терапии (ЭСТ) и любых других форм лечения, нарушающих положения Конвенции.**

#### **Насилие в отношении женщин и детей, включая насилие в семье**

15. Принимая к сведению правовые и административные меры, принятые государством-участником для борьбы с гендерным насилием и насилием в отношении детей, Комитет в то же время по-прежнему обеспокоен широкими масштабами насилия в отношении женщин и девочек (см. заключительные замечания Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин, CEDAW/C/SVN/CO/4, пункт 23). Комитет также обеспокоен тем, что телесные наказания детей дома по-прежнему являются законными (статьи 2, 12 и 16).

**Комитет рекомендует государству-участнику активизировать свои усилия по предотвращению, судебному преследованию и наказанию за все формы насилия в отношении женщин и детей, включая насилие в семье, и обеспечить эффективную и полную имплементацию существующих законов и национальных стратегий, принятых с этой целью, включая Национальную программу предотвращения насилия в семье на период 2009–2014 годов. Комитет также рекомендует государству-участнику ускорить принятие законопроекта о браке и семье, который запрещает телесные наказания детей дома (см. заключительные замечания Комитета по правам ребенка,**

**CRC/C/15/Add.230, пункт 40).** Далее государству-участнику рекомендуется провести более масштабные информационно-просветительские кампании и учебные мероприятия для правоохранительных органов, судей, адвокатов и социальных работников, которые непосредственно контактируют с жертвами, и для населения в целом.

#### **Торговля людьми**

16. Комитет приветствует поправки к Уголовному кодексу, квалифицирующие торговлю людьми в качестве преступления и увеличивающие наказание за такие действия, а также политику, направленную на повышение осведомленности, защиту жертв и судебное преследование виновных. Вместе с тем Комитет по-прежнему обеспокоен тем, что торговля женщинами в целях занятия проституцией остается насущной проблемой в Словении, а меры по защите и помощи жертвам основаны на отдельных проектах и не носят системного характера; он также сожалеет об отсутствии информации о числе случаев, когда жертвам было предоставлено возмещение, включая компенсацию (статьи 2, 4 и 16).

**Государству-участнику следует активизировать свои усилия по борьбе с торговлей людьми, в особенности женщинами и детьми, в частности путем:**

**а) продолжения усилий по повышению осведомленности всего персонала правоохранительных органов, судей и прокуроров относительно торговли людьми;**

**б) привлечения виновных к судебной ответственности на основании соответствующего положения Уголовного кодекса и обеспечения получения всеми жертвами торговли людьми эффективного возмещения, включая компенсацию и реабилитацию; и**

**в) совершенствования системы выявления жертв торговли людьми и организации для них надлежащих программ реабилитации, предоставления реального доступа к медицинским и консультативным услугам и институционализации таких услуг.**

#### **Убежище и недопущение принудительного возвращения**

17. Несмотря на существование статьи 51 Закона об иностранцах, касающейся недопущения принудительного возвращения, Комитет по-прежнему обеспокоен тем, что новый Закон о международной защите, который регулирует вопросы предоставления убежища и связанные с ним аспекты, не содержит статьи о недопущении принудительного возвращения, если существуют серьезные основания полагать, что в случае высылки, возвращения или выдачи другому государству лицу может угрожать там применение пыток. Он также обеспокоен длительностью и неопределенностью процесса определения статуса беженца (статья 3).

**Государству-участнику следует:**

**а) обеспечить, чтобы принцип недопущения принудительного возвращения был закреплен во всех законодательных актах, регулирующих вопросы предоставления убежища и связанные с ним аспекты, включая процедуры вспомогательной защиты уязвимых групп, в особенности жертв торговли людьми;**

**б) обеспечить процессуальные гарантии недопущения принудительного возвращения и эффективные средства правовой защиты в связи с**

исками, касающимися принудительного возвращения, в делах о высылке, включая пересмотр независимым судебным органом решений об отказе;

с) обеспечить, чтобы лица, чьи ходатайства о предоставлении убежища были отклонены, имели право подать эффективную апелляцию, которая одновременно приостанавливала бы исполнение решения о высылке или депортации; и

d) внести поправки в Закон о международной защите, с тем чтобы в нем были отражены основные принципы и критерии, закрепленные в международном беженском праве и правозащитных нормах, особенно в Конвенции о статусе беженцев 1951 года и Протоколе к ней 1967 года.

18. Отмечая законодательные меры, принятые в целях внесения поправок в Закон, регулирующий юридический статус граждан бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославия, проживающих в Словении, с тем чтобы исправить положения, противоречащие Конституции, Комитет в то же время по-прежнему обеспокоен тем, что государство-участник не ввело этот Закон в действие и не восстановило права на постоянное проживание лиц, известных как "вычеркнутые лица" и являющихся выходцами из других республик Югославии, чей вид на жительство в Словении был противозаконно изъят в 1992 году, и кто уже был возвращен в другие республики бывшей Социалистической Республики Югославия. Комитет обеспокоен тем, что дискриминация в отношении так называемых "вычеркнутых лиц", включая лиц, принадлежащих общине рома, продолжается (статьи 3 и 16).

В свете своего замечания общего порядка № 2 (2008) об имплементации статьи 2 государствами-участниками Комитет напоминает, что специальная защита некоторых меньшинств или маргинализированных лиц или групп, находящихся в особо опасном положении, является частью обязательств государства-участника в рамках Конвенции. В связи с этим Комитет рекомендует государству-участнику принять меры для восстановления статуса постоянных жителей так называемых "вычеркнутых лиц", которые были возвращены в другие государства бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославия. Комитет также призывает государство-участник облегчить процесс полной интеграции "вычеркнутых лиц", включая лиц, принадлежащих к общине рома, и гарантировать им справедливые процедуры подачи ходатайства на получение гражданства.

#### **Возмещение, включая компенсацию и реабилитацию**

19. Комитет выражает сожаление по поводу того, что государство-участник не представило информации о каком-либо возмещении ущерба жертвам актов пыток и жестокого обращения (статьи 14 и 16).

Государству-участнику следует обеспечить, чтобы все жертвы пыток и жестокого обращения получали возмещение и обладали подкрепляемым правовой санкцией правом на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полной реабилитации. Ему следует продолжать сбор данных о числе жертв, которые получили компенсацию и реабилитацию с указанием выплаченной суммы.

#### **Подготовка кадров**

20. Приветствуя позитивные меры, принятые государством-участником путем разработки учебных программ по полицейской этике и правам человека для сотрудников полиции, а также введение системы обратной связи, Комитет в то

же время по-прежнему обеспокоен недостаточным мониторингом и оценкой эффективности этих программ в деле предотвращения и выявления случаев пыток и жестокого обращения (статья 10).

**Комитет рекомендует государству-участнику:**

а) обеспечить, чтобы для медицинского персонала и других должностных лиц, занимающихся расследованием и документированием случаев пыток на регулярной и систематической основе, проводилась подготовка по изучению Руководства по эффективному расследованию и документированию пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (Стамбульский протокол);

б) разработать и осуществлять на практике методологию оценки эффективности и воздействия всех образовательных и учебных программ на сокращение числа случаев пыток и жестокого обращения и регулярно оценивать уровень подготовки, организуемой для сотрудников правоохранительных органов;

в) активизировать усилия по внедрению учитывающего гендерные факторы подхода к подготовке лиц, отвечающих за содержание под стражей, проведение допросов или обращение с женщинами, подвергшимися той или иной форме ареста, содержания под стражей или тюремного заключения; и

д) разработать учебные модули с целью информирования сотрудников правоохранительных органов о недопустимости дискриминации по этническому признаку.

#### **Меньшинство рома**

21. Принимая к сведению объяснение государства-участника о том, что сбор данных об этнической принадлежности противоречит праву на частную жизнь, Комитет в то же время по-прежнему обеспокоен тем, что государством-участником не были разработаны иные альтернативные методы изучения масштабов преступлений на этнической почве, а также предупреждения и отслеживания подобных актов при одновременном обеспечении права на неприкосновенность частной жизни. Он также обеспокоен наличием дискриминации в отношении представителей меньшинства рома, не являющихся гражданами страны (см. заключительные замечания Комитета по экономическим, социальным и культурным правам, E/C.12/SVN/CO/1) (статьи 2, 10 и 16).

**В свете своего замечания общего порядка № 2 Комитет напоминает, что специальная защита некоторых меньшинств или маргинализированных лиц или групп, находящихся в особо опасном положении, является частью обязательств государства-участника в соответствии с Конвенцией. Комитет отмечает, что цель сбора статистических данных состоит в том, чтобы дать возможность государствам-участникам выявить и получить более четкое представление об этнических группах, проживающих на его территории, а также то, каким формам дискриминации они подвергаются или могут подвергаться, найти надлежащие ответы и способы устранения выявленных форм дискриминации, и оценить достигнутый прогресс. С учетом вышесказанного Комитет рекомендует государству-участнику изучить масштабы преступлений на этнической почве и представить соответствующий доклад, исследовать глубинные причины, соблюдая при этом право на частную жизнь, а также принять все необходимые меры для предупреждения таких преступлений в будущем. В этой связи государству-участнику следу-**



ет активизировать свои усилия для борьбы со всеми формами дискриминации в отношении меньшинства рома.

#### **Сбор данных**

22. Комитет сожалеет об отсутствии всеобъемлющих и дезагрегированных данных о жалобах, расследованиях, судебных преследованиях и осуждениях в связи с актами пыток и жестокого обращения со стороны сотрудников правоохранительных органов и персонала тюрем, а также о насилии в семье, сексуальном насилии и насилии в отношении женщин и детей и других уязвимых групп. Он также повторно заявляет об отсутствии информации о возмещении ущерба жертвам пыток и жестокого обращения.

**Государству-участнику следует компилировать статистические данные, в разбивке по видам преступлений, этнической принадлежности, возрасту и полу, актуальные для целей мониторинга процесса осуществления Конвенции на национальном уровне, включая данные о жалобах, расследованиях, судебных преследованиях и осуждениях в связи с актами пыток и жестокого обращения со стороны сотрудников правоохранительных органов и персонала тюрем, насилии в семье, сексуальном насилии и насилии в отношении детей и других уязвимых групп, а также о средствах возмещения ущерба, включая компенсацию и реабилитацию, предоставляемые жертвам.**

23. Комитет предлагает государству-участнику ратифицировать один из основных договоров Организации Объединенных Наций о правах человека, участником которого оно еще не является, а именно Международную Конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, Конвенцию для защиты всех лиц от насильственных исчезновений и Факультативный протокол к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах.

24. Государству-участнику предлагается обеспечить широкое распространение доклада, представленного Комитету, и заключительных замечаний Комитета на соответствующих языках через официальные вебсайты, средства массовой информации и неправительственные организации.

25. Комитет просит государство-участник в течение одного года представить информацию о последующих мерах в ответ на рекомендации Комитета, содержащиеся в пунктах 9, 12, 17 и 21 настоящего документа.

26. Комитет предлагает государству-участнику представить свой следующий периодический доклад в соответствии с руководящими принципами подготовки и представления докладов и соблюдать ограничения по объему в 40 страниц для доклада по конкретному договору. Комитет также предлагает государству-участнику представить обновленный общий базовый документ в соответствии с требованиями к общему базовому документу, изложенными в согласованных руководящих принципах представления докладов, согласно международным договорам о правах человека (HRI/GEN.2/Rev.6), которые были одобрены на Межкомитетском совещании договорных органов по правам человека, и соблюдать ограничения по объему в 80 страниц для общего базового документа. Доклад по конкретному договору и общий базовый документ в совокупности образуют обязательство государства-участника по представлению докладов в соответствии с Конвенцией.

27. Государству-участнику предлагается представить свой следующий доклад, который будет являться четвертым периодическим докладом, к 3 июня 2015 года.

---